

**TEMATY PRAC MAGISTERSKICH
PLANOWANYCH DO OBRONY PO SEMESTRZE LETNIM 2024/2025
ORAZ ZAKRESY EGZAMINU MAGISTERSKIEGO
(zatwierdzone przez Radę IFR 11 czerwca 2024)**

Studia romanistyczne

Prowadząca seminarium: **prof. dr hab. Elżbieta Biardzka**

1. Jezierska Monika, La métaphore dans le discours sur la mode. Le cas de la presse écrite / Metafora w dyskursie prasowym. Przypadek prasy kobiecej
2. Kazimierz Katarzyna, La métaphore dans le discours éducatif. Le cas des manuels de physique/Metafora w dyskursie edukacyjnym. Przypadek podręczników do fizyki
3. Komorowska Julia, L'humour dans le film / Humor w filmie
4. Miszczyk Ewa, L'humour dans le film/ Humor w filmie
5. Pondo Marta, L'expression des émotions dans le discours de la presse à scandale/e Wyrażanie emocji w prasie sensacyjno-rozrywkowej
6. Rebizant Magdalena, La langue des signes et l'énonciation / Język migowy a wypowiedzianie
7. Rogalska Monika, Les registres de langue dans les dialogues du film « Intouchables » d'Olivier Nakache et Éric Toledano / Rejestry mowy w dialogach filmu « Intouchables » Oliviera Nakache et Érica Toledano.

Zakresy:

1. Językoznawstwo wypowiedziania
2. Francuska analiza dyskursu
3. Problematyka gatunków mowy

Prowadząca seminarium: **dr hab. Helena Duffy, prof. UW**

1. Głowacka, Marta, Une lecture écocritique du rôle de la forêt dans *Les Portes de la forêt* d'Elie Wiesel / Ekokrytyczne odczytanie roli lasu w *Les Portes de la forêt* Elie Wiesela

2. Iwańska, Weronika, Zookrytyczna analiza powieści Hélène Cixous *Le jour où je n'étais pas là*. - Rola zwierząt we francuskiej literaturze Zagłady / Analyse zoocritique du récit d'Hélène Cixous *Le jour où je n'étais pas là*. Le rôle des animaux dans la littérature française de la Shoah
3. Pacak, Aleksandra, Zwierzęta i ich symbolika w *Ostatnim Sprawiedliwym* André Schwartza-Barta. Analiza zookrytyczna / Les animaux et leur symbolisme dans *Le Dernier des Justes* d'André Schwarz-Bart. Une analyse zoocritique
4. Powalska, Nicole, Natura: obojętny świadek, ratunek czy miejsce kaźni podczas Zagłady w *Les Portes de la forêt* Elie Wiesela / La nature: témoin indifférent, secours ou lieu d'exécution pendant la Shoah dans *Les Portes de la forêt* d'Elie Wiesel
5. Ściubská, Hanna, Natura i Zagłada. Ekokrytyczna analiza "Allemandy I i II" w *Łaskawych* Jonathana Littella / La Nature et la Shoah. Analyse écocritique "Allemandes I et II" dans *Les Bienveillantes* de Jonathan Littell
6. Walaszek, Marta, Zwierzęta w literaturze Zagłady. Pies jako kluczowy element *Tajemnicy* Philippe'a Grimberta / Les animaux dans la littérature : Le chien comme élément clé d'*Un secret* de Philippe Grimbert

Zakresy:

1. Francuska literatura Zagłady
2. Ekokrytyka
3. Zookrytyka

Prowadząca seminarium: **dr hab. Monika Grabowska**

1. Kołodziej Weronika, Les critères du choix des supports didactiques par les enseignants du FLE dans le contexte formel et non formel en Pologne
2. Saternus Lilianna, La didactisation des fêtes dans les méthodes de FLE modernes : entre l'approche interculturelle et intraculturelle

Zakres:

1. Dydaktyka nauczania języka francuskiego

Prowadząca seminarium: **dr Anna Kuźnik**

1. Bielawski Paweł, En torno a la traducción jurídica. Descripción teórica y experiencia de traducción de un texto científico (Wokół tłumaczenia prawniczego: charakterystyka teoretyczna i doświadczenie tłumaczenia tekstu naukowego)
2. Hućko Radosław, En torno a la localización. Descripción teórica y experiencia de traducción y posesición de un texto científico (Wokół lokalizacji: charakterystyka teoretyczna oraz doświadczenie tłumaczenia i postedycji tekstu naukowego)
3. Marzec Dominika, En torno al doblaje. Descripción teórica y experiencia de traducción y posesición de un texto científico (Wokół *dubbingu*: charakterystyka teoretyczna oraz doświadczenie tłumaczenia i postedycji tekstu naukowego)
4. Masiewicz Róża, En torno a la traducción directa e inversa. Descripción teórica y experiencia de traducción y posesición de un texto científico (Wokół tłumaczenia na język ojczysty i na język obcy: charakterystyka teoretyczna oraz doświadczenie tłumaczenia i postedycji tekstu naukowego)
5. Suska Julia, En torno a la traducción jurídica. Descripción teórica y experiencia de traducción y posesición de un texto científico (Wokół tłumaczenia prawniczego: charakterystyka teoretyczna oraz doświadczenie tłumaczenia i postedycji tekstu naukowego)
6. Woźnińska Zuzanna, En torno a la traducción comercial. Descripción teórica y experiencia de traducción y posesición de un texto científico (Wokół tłumaczenia handlowego: charakterystyka teoretyczna oraz doświadczenie tłumaczenia i postedycji tekstu naukowego)

Zakresy:

1. Definicje i charakterystyka różnych typów tłumaczeń.
2. Cechy gatunkowe i stylistyczne tekstów naukowych i popularnonaukowych.
3. Problemy tłumaczeniowe.
4. Tłumaczenie wspomagane komputerowo, tłumaczenie maszynowe, postedycja.

Prowadzący seminarium: **dr hab. Marcin Kurek, prof. UW**

1. Barczak Melanie, Relaciones entre hombre y naturaleza en “El hablador” de Mario Vargas Llosa

2. Bogatko Helena, Ideas de la ecología en “Un viejo que leía novelas de amor” de Luis Sepúlveda
3. Celińska Kinga, Mundo natural en “Cien años de soledad” de Gabriel García Márquez
4. Markowska Natalia, En búsqueda de un equilibrio primario. “Los pasos perdidos” de Alejo Carpentier
5. Matysiak Katarzyna, Perspectiva ecofeminista en "Lo que perdimos en el fuego" de Mariana Enríquez
6. Stefaniak Julia, Idea de la naturaleza en “La vorágine” de José Eustasio Rivera
7. Szczepańska Weronika, Imagen de la naturaleza en “Cuentos de amor, de locura y de muerte” de Horacio Quiroga

Zakresy:

1. Nowoczesna proza latynoamerykańska (XX-XXI w.)
2. Obrazy przyrody w literaturze hispanoamerykańskiej

Prowadząca seminarium: **dr hab. Natalia Paprocka, prof. UW**

1. Chudy Maria, Féminisme musulman et l’invisibilité des écrivaines : sur l’exemple de la traduction d’un fragment de l’œuvre de Fatima Mernissi / Feminizm muzułmański a niewidoczność pisarek – na przykładzie własnego tłumaczenia fragmentu dzieła Fatimy Mernissi
2. Ciołek Marika, Les personnages féminins dans les contes de fées animés féministes et dans leurs versions doublées polonaises et françaises : à travers le texte, l’image et le son / Postacie kobiece w feministycznych bajkach animowanych i ich wersjach dubbingowanych na język polski i francuski: przez pryzmat tekstu, obrazu i dźwięku
3. Fibich Miłosz, Traduction de la littérature féministe : quels défis pose-t-elle pour le traducteur ? Sur l’exemple de la traduction des extraits du livre *Féminismes et pop culture* de Jennifer Padjemi / Przekład literatury feministycznej – jakie wyzwania stawia przed tłumaczem? Na przykładzie własnego tłumaczenia fragmentów książki *Féminismes et pop culture* autorstwa Jennifer Padjemi
4. Kuźmik Karolina, Le personnage féminin en rupture avec les stéréotypes de la féminité dans la trilogie *Millennium* de Stieg Larsson : comparaison des traductions polonaise et française / Postać kobieca wyłamująca się ze stereotypów kobiecości w trylogii *Millennium* Stiega Larssona: porównanie przekładów na język polski i francuski

5. Polak Szymon, Vision pré-Lumières de la femme et de la féminité dans le traité *De l'Égalité des deux sexes, discours physique et moral où l'on voit l'importance de se défaire des préjugés*. Étude sur la base de la traduction des extraits de l'œuvre de François Poullain de la Barre / Przedoświeceniowa wizja kobiety i kobiecości w traktacie *De l'Égalité des deux sexes, discours physique et moral où l'on voit l'importance de se défaire des préjugés*. Studium na podstawie własnego przekładu fragmentów dzieła François Poullain'a de la Barre'a
6. Popek Julia, Le féminisme dans la traduction littéraire : la comparaison des traductions polonaise et française de *The Handmaid's Tale* de Margaret Atwood
7. Rozwadowska Martyna, Le message féministe du roman *Little Women* de Louisa May Alcott en version originale et en traduction polonaise et française / Feministyczne przesłanie powieści *Little Women* autorstwa Louisy May Alcott w wersji oryginalnej oraz w polskim i francuskim przekładzie
8. Sałkowska Aleksandra, La pensée féministe dans la bande dessinée : sur l'exemple du cycle « Les Culottées » de Pénélope Bagieu et de sa traduction polonaise « Tupeciary » par Anna Pączka et Agnieszka Pączka-Torelli / Myśl feministyczna w komiksie – na przykładzie cyklu „Les Culottées” autorstwa Pénélope Bagieu i jego polskiego przekładu „Tupeciary” Anny Pączki i Agnieszki Pączki-Torelli
9. Skalska Oliwia, Les stéréotypes de sexe dans les stand-up français et dans leurs traductions polonaise et espagnole / Stereotypy płci we francuskich stand-upach oraz w tłumaczeniach na języki polski i hiszpański
10. Szuflińska Helena, Traductrice cocréatrice : dialoguer avec une œuvre féministe sur l'exemple de la traduction d'un épisode du podcast *Le Cœur sur la table* / Tłumaczka-współautorka: dialog z dziełem feministycznym na przykładzie tłumaczenia odcinka podkastu *Le Cœur sur la table*

Zakresy:

1. Przekład feministyczny
2. Tłumacze i tłumaczki w badaniach przekładoznawczych
3. Płeć kulturowa a przekład

Prowadząca seminarium: **dr Justyna Wesola**

1. Knutelska Malwina, La imagen lingüística del camino y sus sinónimos en la lengua española y polaca / Językowy obraz drogi i jej synonimów w języku hiszpańskim i polskim
2. Lenkiewicz Igor, El análisis comparativo de la estructura, lengua y estilo de las constituciones polaca y española / Analiza porównawcza budowy, języka i stylu konstytucji polskiej i hiszpańskiej
3. Malejki Aleksandra, La imagen lingüística de la comida en fraseologismos españoles, polacos e italianos / Językowy obraz jedzenia we frazeologizmach hiszpańskich, polskich i włoskich
4. Małek Aleksandra, La imagen lingüística de los sentidos en fraseologismos españoles y polacos
5. Uss Daria, La creación lingüística del personaje de un español estereotipado en diferentes versiones de la película *El Gato con Botas: El último deseo* / Językowa kreacja postaci stereotypowego Hiszpana w różnych wersjach filmu *Kot w butach: Ostatnie Życzenie*

Zakresy:

1. Metody gramatyki kontrastywnej
2. Stereotypy językowe
3. Językowy obraz świata
4. Frazeologia hiszpańska i polska
5. Styl urzędowy